

CORSO DI TRADUZIONE DI FUMETTO

IN COLLABORAZIONE CON *TRANSLATION SLAM*
(LUCCA COMICS & GAMES)



12 e 13 aprile 2014
ore 10.00 – 18.00

Grand Hotel Duomo
Via Santa Maria, n. 94 – PISA

Con il patrocinio gratuito di AITI, ANITI e ASSOINTERPRETI

P R E S E N T A Z I O N E D E L C O R S O

Quali sono le differenze tra il **fumetto** e il testo in prosa? In che modo incidono nell'approccio alla traduzione? Esistono fumetti "intraducibili"?

Il prodotto editoriale e culturale "fumetto" presenta **specificità** che si riflettono direttamente nella sua traduzione e nella filiera produttiva dell'edizione tradotta.

Grazie alla fortuna del formato editoriale e narrativo *graphic novel*, gli ultimi anni hanno visto un rapido aumento in libreria di titoli e di formule autoriali – quali il *graphic journalism*, i *cahiers de voyage* o il racconto autobiografico – che hanno scelto il fumetto come linguaggio espressivo privilegiato.

Molti autori di rilievo sono stranieri e questo rende interessante e importante la questione della traduzione.

C O N T E N U T I

Sabato 12

10.00-13.00 (Andrea Plazzi)

- * Il fumetto in traduzione: specificità e vincoli, linguistici ed editoriali
- * Aspetti produttivi del fumetto in traduzione e il ruolo del traduttore
- * Rapida analisi e considerazioni sul mercato editoriale e la traduzione professionale

14.00-18.00 (Leonardo Rizzi)

- * Il rapporto tra fedeltà e adattamento nella traduzione di un fumetto
- * Il problema della traduzione vincolata
- * Una case history: come tradurre l'intraducibile in *V for Vendetta*
- * Allitterazioni, canzoni, poesie, umorismo
- * Citazioni
- * Dialetti e imprecazioni

Domenica 13

10.00-13.00 (Leonardo Rizzi)

Laboratorio: traduzione sotto la guida del docente di pagine tratte da alcuni classici del fumetto; saranno affrontate inoltre alcune problematiche traduttive illustrate nella sezione teorica (giochi di parole, vincoli contenutistici, poesie e canzoni).

14.00-18.00 (Andrea Plazzi)

Laboratorio monografico: tradurre Will Eisner – Dopo una rapida introduzione ai lavori e al mondo narrativo del maestro americano, si proporrà ai partecipanti la traduzione, individuale o a gruppi, di una sua breve storia, discutendo col docente punti salienti e caratteristiche del testo.

I materiali saranno disponibili su supporto cartaceo e digitale (file PDF).

È richiesta una buona conoscenza della lingua inglese.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. Durata del corso: 14 ore

I DOCENTI:

Andrea Plazzi (Bologna, 1962) ha collaborato con riviste e case editrici di settore, nazionali ed estere (*Star Comics, Marvel Italia, Panini Comics, Dark Horse*), coordinato progetti editoriali e tradotto fumetti dall'inglese (Alan Moore, David Lapham, Paul Hornschemeier) e dal francese (Marjane Satrapi), in particolare **comic book americani** (*Fantastic Four, Daredevil, Incredible Hulk, Uncanny X-Men*) e **romanzi a fumetti**. Ha tradotto e curato la maggior parte delle opere di Will Eisner per PuntoZero, Kappa Edizioni e Fandango Libri (tra le altre: *La Forza della Vita, Le regole del gioco, Racconti di Guerra, Archivi di Spirit, Contratto con Dio, Dropsie Avenue, Affari di Famiglia, Piccoli miracoli*).

Per la Fondazione Ferragamo di Firenze ha curato e tradotto la storia di Frank Espinosa *La nascita di un sogno* ("Making Of A Dream", 2013). Per Lucca Comics & Games ha ideato e conduce *Translation Slam*.

Leonardo Rizzi (Bari, 1971) ha tradotto in italiano Alan Moore (*Watchmen, V for Vendetta, La lega degli straordinari gentlemen, La voce del fuoco, Promethea*), Neil Gaiman (*Sandman*), Frank Miller (*300, Batman: Anno Uno*), Los Bros Hernandez (*Love and Rockets*), Grant Morrison (*Animal Man, WE3*), Warren Ellis (*Transmetropolitan*), Scott McCloud (*Capire il fumetto*) e altri autori di fumetti. Collabora con le case editrici Panini Comics, RW-Lion, Magic Press, Black Velvet, Alta Fedeltà e Planeta De Agostini.

È tra i giurati di *Translation Slam*.



QUOTA DI ISCRIZIONE (le iscrizioni si chiuderanno l'8 aprile 2014)

- EUR 245.00* (riservata agli allievi STL, ai soci di AITI e ASSOINTERPRETI e a chi si iscrive entro il 18 marzo 2014)
- EUR 290.00* (quota intera)

* Le tariffe sono da intendersi IVA ESCLUSA.

N.B. Le due giornate sono collegate, non sarà quindi possibile partecipare singolarmente a una di esse.

Cos'è Translation Slam

Translation Slam è una prova pubblica di traduzione di fumetti che dal 2012 si svolge in occasione di **Lucca Comics & Games**.

Si rivolge a traduttori preferibilmente già con all'attivo qualche pubblicazione ed eventualmente professionisti, desiderosi di divertirsi e continuare a mettersi alla prova con modalità diverse e lontane da quelle solitamente stressanti della traduzione editoriale professionale. Ma anche ad aspiranti traduttori con alle spalle prove su prove mai pubblicate e ricchi della sola convinzione di possedere una preparazione di fatto e una passione per il fumetto che permettono loro di misurarsi con la pagina.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero 339 85 17 052